

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1.Общая положения.....	3
Раздел 2. Цели и задачи итоговой государственной аттестации	3
Раздел 3. Программа и процедура проведения итогового государственного междисциплинарного экзамена.....	4
Раздел 4. Требования к выпускной квалификационной работе и порядок ее защиты в ГЭК.....	23
Приложения.....	31

1. Общие положения

Настоящая программа итоговой государственной аттестации (далее – ИГА) по направлению 035700.68 Лингвистика, научно-образовательная программа «Перевод и переводоведение» (магистратура) разработана в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению и Положением об итоговой государственной аттестации выпускников Дагестанского государственного университета от 25 октября 2012 года. Программа ИГА является частью основной образовательной программы (ООП) по данному направлению подготовки.

Программа ИГА включает в себя программу итогового государственного междисциплинарного экзамена (далее также – госэкзамена), а также требования к тематике, содержанию и оформлению выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), описание процедуры защиты, описание критериев оценки, список литературы и электронных ресурсов.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав ИГА, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение ООП по данному направлению подготовки.

ИГА осуществляется государственной экзаменационной комиссией (далее – ГЭК), сформированной по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (магистратура).

2. Цели и задачи ИГА

Целью ИГА по научно-образовательной программе «Перевод и переводоведение» является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВПО.

Задачами ИГА являются:

- выявление уровня фундаментальной подготовки выпускника магистратуры, его умения использовать теоретическую подготовку для решения профессиональных задач;
- установление уровня сформированности у выпускников переводческой компетенции.

3. Программа и процедура проведения итогового государственного междисциплинарного экзамена

На государственный междисциплинарный экзамен выносятся:

1. Полный письменный перевод с английского языка на русский;
2. Устный перевод с листа с английского языка на русский;
3. Вопрос по теории/ истории/ методологии/ культурно-антропологическим аспектам перевода.

Удельный вес данных заданий в общей оценке выпускника составляет 40, 40 и 20 процентов, соответственно.

Полный письменный перевод с английского языка на русский

Целью данного задания является проверка сформированности у выпускников переводческой компетенции в части:

- умения выполнять предпереводческий анализ текста;
- умения сегментировать текст на единицы перевода;
- умения правильно интерпретировать значения слов с учетом взаимодействия системного значения ЛЕ и контекста ее употребления;
- умения идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умения анализировать сложные синтаксические структуры;
- умения осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- умения применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- умения добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;
- умения обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умения пользоваться справочной литературой;
- умения анализировать результаты перевода;
- умения адекватного графического оформления перевода.

Для полного письменного перевода предлагается оригинальный текст (или его отрывок) научно-технической или социально-экономической направленности объемом до 2000 печатных знаков. Время выполнения перевода – 60 минут. Перевод выполняется на компьютере с последующей распечаткой. Экзаменуемому разрешается пользоваться необходимой справочной литературой.

Качество перевода оценивается исходя из следующей классификации переводческих несоответствий:

- нарушения в передаче смысла (*искажения*: опущения, добавления, замена информации; *неточная передача* фактической и релятивной информации);
- нарушения в передаче стилистических характеристик (стилевые и жанровые особенности оригинала, калька (копирование), узус);
- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание).

Максимальное количество баллов за полный письменный перевод – 40.

Из данного количества баллов вычитаются баллы за допущенные ошибки:

- орфографическая /пунктуационная ошибка – минус 0,5 балла;
- лексическая/грамматическая/стилистическая ошибка – минус 1 балл;
- искажения смысла – минус 2 балла;

За несоответствие внешнего вида работы установленным требованиям вычитается до 5 баллов.

За переводческие находки экзаменуемому добавляются 2 балла.

Критерии перевода баллов в оценку:

35 - 40 – отлично

25 – 34 – хорошо

16 – 24 – удовлетворительно

0 – 15 – неудовлетворительно

Неудовлетворительная оценка выставляется и в том случае, если выпускник выполнил менее 50% перевода.

Устный перевод с листа с английского языка на русский

Целью данного задания является проверка сформированности у выпускников переводческой компетенции в части:

- умения определять адекватную переводческую стратегию;
- умений осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий, идентифицировать термины и подбирать им эквиваленты в языке перевода, осуществлять переводческие трансформации в условиях жесткого лимита времени;
- владения орфоэпическими нормами языка перевода;
- умения презентации перевода;
- умения не растеряться на публике, психической устойчивости.

Для устного перевода с листа предлагается обращенный текст общественно-политической направленности (речь, доклад, выступление) или его отрывок объемом до 2000 печатных знаков. Экзаменуемому предоставляется 5 минут для общего ознакомления с его содержанием. Осуществляется аудиозапись устного ответа экзаменуемого.

Качество перевода оценивается на основе скопос-теории, т.е. с точки зрения успешности перевода в процессе осуществления межкультурной коммуникации.

Максимальное количество баллов за полный письменный перевод – 40.

Из данного количества баллов вычитаются баллы за допущенные ошибки в передаче сообщения:

- искажение или опущение существенной информации – минус 2 балла;
- нарушения в передаче оценки (ослабление/усиление экспрессии, неточная передача авторской оценки – ее нейтрализация или немотивированное создание) – минус 2 балла;
- опущения, добавления, замена информации, стилистические ошибки, не влекущие за собой существенного искажения сообщения, – минус 0,5 балла;
- орфоэпические ошибки – минус 0,5 балла;
- неадекватная презентация перевода (экзаменующийся говорит неуверенно, тихим голосом, невнятно) – минус до 5 баллов.

За переводческие находки, идиоматичность перевода экзаменуемому добавляется до 5 баллов.

Критерии перевода баллов в оценку:

35 - 40 – отлично

25 – 34 – хорошо

16 – 24 – удовлетворительно

0 – 15 – неудовлетворительно

Рекомендуемая литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий перевод). Издание 4-е, переработанное и дополненное. – М.: URSS, 2012.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский. – М.: УРАО, 2001.
5. Есакова М.Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка: учебное пособие для переводчиков. – М.: Флинта, 2012.
6. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2003.
7. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

Электронные ресурсы

<http://study-english.info/translators-recommendations.php> - О редактировании письменного перевода (рекомендации Союза переводчиков России)

<http://www.gramota.ru/> - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»

http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=584 - Портал переводчиков (речевой этикет в межнациональном общении, переводческие трансформации, образцы переведенных документов, словарь ложных друзей переводчика и т.п.)

История, теория, методология и культурно-антропологические аспекты перевода

Вопросы по теории / истории / методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода включены в структуру государственного междисциплинарного экзамена с целью определения уровня сформированности у выпускников профессионально значимых компетенций:

- подготовленности к научно-исследовательской работе;
- владения теоретическими основами и методами оптимизации процесса письменного и устного перевода и переводческой критики;
- наличия фундаментальных знаний в области теории, истории, методологии перевода, а также знания культурно-антропологических аспектов перевода.

Ниже приводятся программа ИГА по теории, истории, методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода, список экзаменационных вопросов и рекомендуемая литература, а также критерии оценивания ответов выпускников.

История и теория перевода

Теория перевода как научная дисциплина

Теория перевода как интердисциплинарная наука (формирующаяся на стыке информологии, семиотики, лингвистики, герменевтики, культурологии, этнологии, психологии и других наук). Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

Общая, частная и специальные теории перевода. Ориентировочный состав переводоведения (теория перевода текстов, дидактика перевода, теория переводной лексикографии, история перевода).

Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков, участвующих в переводной коммуникации. Проблематика общей теории перевода: проблема переводимости и идентификации трансляционно релевантной и нерелевантной информации, проблема инварианта и вариантов перевода, проблема оценки качества перевода, выявление и описание способов и приемов перевода и т.п.

Специальные теории перевода как теории, изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.).

Частные теории перевода, как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой.

Перевод в Древнем мире и в эпоху античности

Основные функции перевода в человеческом обществе. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение переводческой деятельности в общении египтян с другими народами. Преимущественное развитие коммуникативного перевода.

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии.

Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (Авл Геллий). Переводческие воззрения Марка Тулия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций Флакк). Упадок переводческой деятельности в «золотой век» римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н.э.

Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения

Особенности переводческой деятельности и теоретического осмысления переводческих проблем в переходный период от античности к Средневековью. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софрония Иеронима. Влияние Аниция Манлия Северина Боэция на развитие переводческой деятельности.

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к «естественности» перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (Ноткер Губастый). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера.

Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

Перевод в России

Перевод на Руси и в России до XVIII века. Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

Перевод в России в XVIII веке. Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т.п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации переводческой деятельности (создание «Нижней школы» при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг»). Основные подходы к переводу.

Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики В.К. Третьяковский. А.П. Сумароков, М.В. Ломоносов. Роль перевода в развитии русского языка и русской литературы.

Перевод в России в XIX веке. Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода («усовершенствование оригинала»). Направления переводческой деятельности. Роль выдающихся поэтов и переводчиков в развитии практики перевода и теоретической переводческой мысли. Подход к переводу В.А. Жуковского. Роль А.С. Пушкина в развитии переводческой деятельности. Переводческая деятельность Введенского. Видные русские переводчики: Н. Гербер, П.И. Вейнберг, А.И. Кронеберг, Д.Е. Мин. Проблема качества перевода во второй половине XIX века.

Перевод в первой половине XX века. Обращение к переводу национальных литератур народов России. Разные подходы к переводу. Роль издательства «Всемирная литература» в повышении качества переводов и развитии теоретической переводческой мысли. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. «Псевдо-научный» подход к переводу (школа Е.Ланна). Расширение объекта переводческой деятельности и расширение теоретических представлений о переводе. Обращение к переводу специальных материалов. Зарождение лингвистического направления в теории перевода. Организация переводческой деятельности в 30-х годах. Обучение профессиональных переводчиков. Появление основ теории перевода.

Выдающиеся советские переводчики. Большие тиражи переводов и высокий профессиональный статус переводчиков. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Проблема специализации переводчика. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.

Основные проблемы теории перевода

Проблема определения перевода. Разные определения как способ выделения различных аспектов перевода. Оценочные и телеологические

определения перевода. Рассмотрение перевода как вида языкового посредничества, отличного от других видов языкового посредничества.

Проблема классификации видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы: перевод немашинный (человеческий) и машинный. Проблема объединения разных по природе и особенностям видов перевода в единую классификацию.

Специфика различных видов переводческой деятельности.

Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП.

Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров.

Проблема выделения и определения единицы перевода. Единица перевода Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и Л.А. Черняховская о единице перевода.

Проблема переводимости. Две трактовки понятия «переводимость». Различные концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости). Факторы, препятствующие переводимости. Разная степень переводимости текстов разных жанров и направленности. Различные точки зрения на способы преодоления препятствий для переводимости.

Основные концепции лингвистической теории перевода

Различные концепции, определяющие понятия способы, приемы и методы перевода. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Интерлинейный и трансформационный

способы перевода в представлении Л.С. Бархударова. Знаковый и смысловой способы перевода в представлении Р.К. Миньяр-Белоручева.

Соотношение приемов и способов перевода. Способ перевода как однородная в определенном отношении операция перехода от текста ИЯ к тексту на ПЯ, прием перевода как конкретная реализация данного способа перевода. Три способа перевода: 1) субституция (подстановка единиц или конструкций ПЯ, лингвистически одноуровневых или однотипных с переводимыми единицами или конструкциями ПЯ); 2) трансформации (использование единиц или конструкций ПЯ с иными значениями по сравнению с переводимыми единицами или конструкциями ИЯ, но сохраняющими инвариантность исходного смысла или исходной функции); 3) трансференция (перенос из текста на ИЯ в текст на ПЯ тех или иных единиц или конструкций ИЯ посредством транскрипции, транслитерации, калькирования или их комбинации).

Моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом переводов одного и того же оригинала, выполненных одновременно или в разное время разными переводчиками; 5) сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Прагматический аспект перевода. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение

коммуникативного эффекта оригинала. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Понятие прагматической адаптации текста. Факторы, определяющие необходимость прагматической адаптации текста. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Важность учета особенностей получателя текста перевода и его отличий от получателя текста оригинала. Фоновые знания получателей текстов. Понятие «усредненного получателя текста».

Способы прагматической адаптации текста. Роль жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала в решении проблем прагматической адаптации текста. Коммуникативно-функциональная модель перевода как способ раскрытия прагматической составляющей переводческого процесса. Понятия коммуникативно релевантной и коммуникативно нерелевантной информации. Определение степени релевантности информации с учетом прагматических факторов. Проблема прагматической нейтральности переводчика. Активная роль переводчика в достижении заданного прагматического воздействия на получателя текста перевода.

Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Герменевтические аспекты перевода

Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста. Переводческая герменевтика. Герменевтический аспект перевода. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия «значение», «содержание», «сообщение», «смысл», «текст». Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста: информационная избыточность (объективная и субъективная) /информационная неполнота; информационная определенность/информационная неопределенность (информационная однозначность/неоднозначность). Случаи смысловой многоплановости

текста оригинала. Реализация автором оригинала нескольких значений языковой единицы одновременно. Проблема интерпретации использования широкозначной лексики в оригинале. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Нормативные аспекты перевода

Понятие эквивалентности перевода. Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова.

Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода.

Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

Методы исследования в переводоведении

Способы, методы и приемы перевода

Определение понятий способа, метода и приема перевода как важнейших категорий теории перевода. Установление соотношения данных понятий, их взаимодействия в системе перевода. Рассмотрение различных подходов к классификациям способов, методов и приемов перевода. Определение понятия единицы перевода. Рассмотрение особенностей перевода штампов, клише и устойчивых выражений.

Виды перевода

Основные классификации видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Определение художественного перевода и его особенностей. Информативный перевод и его отличительные черты.

Психолингвистическая классификация перевода. Выделение устного и письменного перевода, рассмотрение их отличительных особенностей.

Абзацно-фразовый перевод, правила его осуществления и требования, предъявляемые к переводчику, при его осуществлении.

Последовательный и синхронный переводы. Сферы их функционирования, особенности.

Общелингвистические методы перевода

Предпереводческий анализ. Направления предпереводческого анализа. Подходы к осуществлению предпереводческого анализа. Лингвистический и функциональный подходы. Схемы Ласвела, К. Норд, И.С. Алексеевой. Предпереводческий анализ и устный перевод.

Лингвистические методы в переводе: метод этимологического анализа, диахронического анализа, компонентного анализа (на лексическом уровне); метод контекстуального анализа, функционально-стилистического анализа. Типы лингвистических методов. Лингвистические методы на разных уровнях языка. Суть лингвистических методов и цели их применения в переводе. Основные цели и задачи перечисленных методов в переводе, методика осуществления.

Специальные методы в переводе

Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода. Разработка методов в отечественном и зарубежном переводе. Суть методов и цели их применения в переводе.

Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода

Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов. Сопоставление текстов оригинала и перевода на лексическом и грамматическом уровне с точки зрения прагматической адаптации. Сопоставительный анализ, техника сопоставительного анализа. Трудности применения метода сопоставительного анализа

Лингвокультурологический анализ оригинала и перевода

Языковая и культурная интерференция. Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности. Способы достижения эквивалентности в переводе. Проблема лакуарности. Классификация и виды лакун. Способы их заполнения.

Лингво-культурологический анализ оригинала и перевода. Особенности применения метода лингвокультурологического анализа в переводоведении. Основная схема лингвокультурологического анализа оригинала и перевода.

Приемы перевода. Переводческие трансформации

Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода. Виды и типы грамматических трансформаций в процессе перевода. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Определение понятий транскрипции и транслитерации как способов перевода. Калькирование, лексико-семантическая замена, конкретизация, генерализация и другие приемы перевода.

Методология сопоставительного исследования в переводоведении

Принципы и методы сопоставительного исследования

Принципы сопоставительной лингвистики. Определение параметров, оснований и единиц сопоставления. Актуальные проблемы сопоставительного исследования языков. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика.

Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явления дивергенции, конвергенции и лакунарности.

Уровни сопоставительного исследования.

Сопоставительные фонетика и фонология. История их развития. Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков (основные фонологические единицы сегментной и супraseгментной сфер). Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение языков на сегментном и супraseгментном уровнях.

Сопоставительная грамматика. Сопоставление форм, значений и функционирования грамматических категорий. Основы сопоставительной аспектологии: понятие об аспектологии. Понятие синтаксического уровня. Сопоставление основных синтаксических единиц: словосочетания и предложения.

Сопоставительное изучение лексики: понятие лексической системы, особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания.

Стилистический уровень сопоставительного исследования. Сопоставительное исследование дискурса и текста. Сопоставительный анализ концептосферы. Сопоставительная лингвокультурология и межкультурная коммуникация.

Соотношение сопоставительной лингвистики и перевода

Три значения понятия “перевод”. Соотношение сопоставительной лингвистики и теории перевода. Общее и специфическое. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, выраженные и невыраженные способы отражения внеязыковой действительности в тексте оригинала и в тексте перевода. Модель процесса перевода (по А.Д. Швейцеру).

Уровни сопоставительного исследования и перевод

Сопоставительная грамматика и перевод. Сопоставительная лексикология и перевод. Сопоставительная стилистика и перевод. Сопоставительная лингвокультурология и перевод.

Сопоставительный анализ оригинала и перевода

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом различных переводов одного и того же оригинала ; 5) сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации

Современная лингвистическая парадигма. Языковая и культурная картины мира Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Сопоставительная лингвокультурология. Типология языков и типология культур: попытки выделения «лингвокультурных типов». Межъязыковая/межкультурная коммуникация. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация.

Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе

Национально-культурная специфика языка. Реалии (этнографические лакуны). Лингвострановедческие аспекты МКК. Национально-специфические концепты; абсолютная лакунарность национально-специфических концептов. МКК и лексическая эквивалентность: интернациональные слова, «псевдо-эквиваленты», «ложные друзья переводчика». Национально-культурное своеобразие неспецифических концептов.

Производные слова и переносные значения; языковая метафорика и метонимия. Национально-культурная тематичность. Национально-культурные особенности интертекстуальности (прецедентности). Национально-культурное своеобразие лексической прагматики.

Лексическая детализация понятий. Культурные особенности лексической сочетаемости.

Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации

Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации. Передача безэквивалентных концептов. Дополнительные способы элиминации лингвокультурных лакун: лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация содержания. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.

Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.

Этикет переводчика. Переводчик как консультант по межкультурной коммуникации. «Скопос» теория. Политическая корректность, или языковой такт.

Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Брандес М. П. Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М., 2001.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. – М.: Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов. - М.: Академия, 2005.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. – Нижний Новгород, 2001.
6. Тюленев С. В. Теория перевода: учебное пособие для студентов вузов. – М.: Гардарики, 2004.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. – М. : ИД «Филология три», 2002.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.

Дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учебное пособие. – М. : КДУ, 2006.
2. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Валент, 2006.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
4. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. - Спб., 2006.
5. Кашкин В.Б. Пособие по сопоставительной лингвистике. - Воронеж, 2007.
6. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2010.

8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Р. Валент, 2004.
9. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003.
10. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: Издательство: АСТ: Восток-Запад, 2007.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008.
12. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
13. Чужакин А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода. – М: Высшая школа, 2008.

Электронные ресурсы

1. Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
2. Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
3. Филология: <http://www.e-lingvo.net>
4. Электронная библиотека: <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>
5. Электронная лингвистическая библиотека:
<http://www.durov.com/content/books.html>

Список экзаменационных вопросов

1. Перевод в Древнем мире и в эпоху античности.
2. Переводческая деятельность в России в X - XVIII веках.
3. Перевод в России в XIX – нач. XXI вв.
4. История перевода в странах изучаемых языков (Великобритания, Франция, Германия).
5. Теория перевода как междисциплинарная наука
6. Основные проблемы теории перевода.
7. Виды перевода.
8. Основные концепции (модели) перевода.
9. Нормативные аспекты перевода.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Герменевтический аспект перевода.
12. Соотношение сопоставительной лингвистики и перевода.
13. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода.

14. Сравнение различных переводов оригинала как метод исследования в переводоведении.
15. Предпереводческий анализ. Его основные направления и этапы.
16. Лингвистические методы в переводоведении.
17. Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода.
18. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
19. Лингвоэтническая специфика перевода. Система фоновых знаний.
20. Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.

Критерии оценивания ответов по теории / истории / методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода

«отлично»

- содержание теоретического вопроса изложено четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области лингвистики;
- дан полный и развернутый ответ по каждому пункту, уточняющему дидактическую единицу программы по предмету;
- выпускник владеет общей информацией о категориальных признаках лингвистического явления, о подходах к его классификации

«хорошо»

- содержание предъявленного в билете вопроса изложено в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области теоретической лингвистики;
- дан полный ответ по каждому пункту, уточняющему дидактическую единицу программы по предмету в билете, однако не приведены специфические признаки или особенности систематизации понятия / явления / идеи;
- допущены незначительные фактические ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменаторов по теме билета

«удовлетворительно»

- содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, однако был дан ответ на наводящие вопросы экзаменаторов;
- выпускник имеет слабое представление о существенных признаках явления / понятия / идеи, подходах к его классификации;
- выпускник допускает фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по теме билета.

«неудовлетворительно»

- выпускник не обладает знаниями и умениями, перечисленными в списке общих компетенций;
- выпускник не может четко изложить содержание предъявленных в билете вопросов;
- допущены существенные фактические ошибки при ответах на основной и дополнительные вопросы;

4. Требования к выпускной квалификационной работе и порядок ее защиты в ГЭК

К защите ВКР (магистерской диссертации) допускаются лица, успешно сдавшие итоговый государственный междисциплинарный экзамен.

Выпускная квалификационная работа определяет уровень научной и профессиональной подготовки выпускника. ВКР представляет собой самостоятельное исследование, в котором рассматривается конкретная актуальная проблема. В ходе защиты ВКР устанавливается наличие у выпускников следующих компетенций:

- владение современной научной парадигмой, наличие системного представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- знание методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
- умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладание способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимание их значения для будущей профессиональной деятельности;
- владение современной информационной и библиографической культурой;
- способность определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- умение применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; самостоятельной разработке актуальной проблемы, имеющей теоретическую и практическую значимость;
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.

Магистерская диссертация должна быть целостным концептуальным научным исследованием, содержащим всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающимся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности. При ее выполнении обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Структура выпускной квалификационной работы

Магистерская диссертация должна содержать: обоснование выбора темы исследования, актуальности и научной новизны решаемой задачи; аналитический обзор состояния проблемы; обоснование выбора методов исследования; анализ языкового материала; изложение полученных результатов, выводы; список использованной литературы; оглавление. По своему содержанию и уровню ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научным публикациям в реферируемых научных изданиях.

Оформление магистерской диссертации

Диссертация оформляется в точном соответствии с существующими правилами. К защите принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

Рекомендуемый объем магистерской диссертации — не более 100 страниц печатного текста (без приложений). Объем работы определяется, прежде всего, задачей раскрытия темы исследования, необходимостью

полной реализации поставленных задач, целей и обоснования полученных научных результатов.

Текст диссертации должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 через полтора интервала шрифтом Times New Roman, кегль – 14, в среднем 1800 печатных знаков на странице, включая пробелы. Поля должны оставаться по всем четырем сторонам печатного листа: левое — не менее 30мм, правое — не менее 10, нижнее — не менее 20 и верхнее — не менее 15мм.

Страницы диссертации с рисунками и приложениями должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется. Таблицы, схемы, расположенные на отдельных листах, входят в общую нумерацию страниц.

Главы, параграфы (кроме введения, заключения, списка используемой литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 2, параграф 2.1, пункт 2.1.1).

Заголовки глав, слова «Введение», «Заключение», «Оглавление», «Список используемой литературы» располагаются в середине строки без точки в конце. Перенос слов в заголовках не допускается.

Каждая глава, Введение, Заключение, Оглавление, Список используемой литературы начинаются с новой страницы.

Графики, схемы, диаграммы обозначаются как рисунки и располагаются в работе непосредственно после текста. Они должны иметь название, которое помещается под ними.

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без значка «№», например: рис. 3, табл. 4, с. 34, гл. 2. Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию (например, табл. 1, рис. 3). Таблицы и рисунки нумеруются арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует проставлять в левом верхнем углу перед заголовком таблицы после слова (6 – Название...) и в левом нижнем углу перед названием рисунка (Рисунок 7 – Название...).

Приложения оформляются как продолжение диссертации. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием сверху слева слова «Приложения».

Работа сдается на кафедру и регистрируется за 10 дней до защиты. Обязательно одновременная сдача (с регистрацией) ВКР на электронном носителе для проверки по программе «Антиплагиат».

Процедура защиты ВКР

Для проведения защиты магистрант обязан предоставить в ГЭК не позднее, чем за три дня до даты защиты следующие документы:

- текст магистерской диссертации в двух экземплярах;

- электронную версию текста магистерской диссертации в формате doc или rtf;
- отзыв научного руководителя с личной подписью;
- отзыв рецензента с личной подписью, заверенный печатью;
- автореферат диссертации на русском языке (в печатном и электронном виде);
- аннотацию исследования объемом не более 100 слов на русском и английском языках (в печатном и электронном виде);
- данные об оригинальности работы (не менее 70%)

Магистрант может представить в ГЭК другие материалы, характеризующие научную и практическую ценность диссертации (опубликованные статьи по теме работы, документы, указывающие на практическое применение результатов работы, патенты и образцы).

Защита магистерской диссертации включает доклад диссертанта (до 10 минут), ответы на вопросы членов ГЭК, выступление научного руководителя и рецензента (или оглашение отзыва), ответы на замечания рецензента и заключительное слово.

Для защиты ВКР диссертант готовит мультимедийную презентацию результатов исследования, в которой должны быть отражены название диссертации, цель и задачи работы, ее структура, основные результаты, полученные автором, их теоретическая и практическая значимость.

Продолжительность защиты диссертации не превышает 45 минут.

Результаты защиты диссертации определяются оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка за ВКР выставляется ГАК с учетом предложений рецензента и мнения научного руководителя. При оценке ВКР учитываются содержание работы, ее оформление, характер защиты. Критерии оценки ВКР магистра:

«отлично»:

- высокая репрезентативность собранного материала, умение грамотно анализировать лингвистические концепции, направления (с возможным выходом в практику, методику преподавания);
- знание основных лингвистических категорий и понятий, умение оперировать ими в полном объеме;
- владение методологией и методикой лингвистического анализа в полном объеме;
- умение представить работу в научном контексте;
- владение научным стилем речи;

- аргументированная защита основных положений работы.

«хорошо»:

- репрезентативность собранного материала, умение анализировать лингвистические концепции, направления (с возможным выходом в практику, в методику преподавания);
- хорошее знание основных лингвистических категорий и понятий, умение оперировать ими;
- владение методикой анализа и представление о некоторых типах анализа;
- единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности;
- умение защитить основные положения своей работы, при этом не всегда демонстрируя последовательность и аргументированность;

«удовлетворительно»:

- компилятивность теоретической части работы;
- недостаточно глубокий анализ материала;
- стилистические и речевые ошибки;
- посредственная защита основных положений работы

Автореферат магистерской диссертации

Автореферат магистерской диссертации – краткое изложение итогов работы, ее актуальности, научной новизны и содержания в виде обзора подготовленной и представляемой к публичной защите диссертации и результатов, полученных в процессе работы над ней.

1. Назначение автореферата

- формулирование автором полученных им и защищаемых при аттестации научных положений на основании обоснования актуальности работы, новизны и оригинальности полученных результатов для публичного обсуждения;
- информирования организаций, предприятий, научной общественности и всех заинтересованных лиц о результатах полученных автором в процессе работы над диссертацией.

2. Структура и содержание автореферата

Структура автореферата включает следующие элементы и разделы:

- титульный лист, являющийся обложкой автореферата;
- обратная сторона титульного листа;

- разделы автореферата: «Общая характеристика работы», «Содержание диссертации», «Публикации по теме диссертации».

4. Титульный лист автореферата

Титульный лист содержит следующие сведения о диссертации и ее авторе:

- фамилия, имя и отчество автора;
- наименование диссертации;
- наименование направления и магистерской программы, по которому обучался в магистратуре автор и по которому защищается диссертация;
- информация о цели диссертации – соискание ученой степени (квалификации) магистра;
- место и дату выполнения работы.

5. Обратная сторона обложки автореферата

На оборотной стороне титульного листа приводятся следующие сведения:

- место выполнения магистерской диссертации (полное наименование университета, факультета и кафедры);
- сведения о научном руководителе автора магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества);
- сведения об оппоненте магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества, место работы, занимаемая должность);
- сведения о рецензенте магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества место работы, занимаемая должность);
- сведения о месте и времени защиты;
- информация о возможности предварительного ознакомления с магистерской диссертацией (место и время);
- информация о рассылке автореферата на отзыв (дата);
- сведения о секретаре аттестационной комиссии (Фамилия и инициалы имени и отчества).

5. Разделы автореферата

5.1 Раздел «Общая характеристика работы» содержит следующие подразделы:

- актуальность диссертационной работы;
- цель диссертационной работы;
- задачи исследования;
- научная новизна работы;
- практическая значимость работы;
- рекомендации по использованию результатов работы;

- положения, выносимые на защиту;
- апробация результатов работы;
- публикации по теме диссертации;
- структура и объем диссертации.

5.2. Раздел «Содержание диссертации» содержит краткое описание содержания введения, разделов и заключения диссертации.

5.3. В разделе «Публикации по теме диссертации» приводится список опубликованных работ автора по теме магистерской диссертации.

5.4. Автореферат магистерской диссертации оформляется в виде брошюры формата А5 тиражом не менее 10 экз. Объем автореферата не должен превышать 16 страниц.

Рекомендуемая литература

1. Кузин Ф.А. Диссертация. Методика написания. Правила оформления. Порядок защиты: практическое пособие для докторантов, аспирантов и магистрантов. – 4-е изд. – М: Ось – 89, 2011
2. Кузин Ф.А. Кандидатская диссертация. Методика написания, правила оформления и порядок защиты: практическое пособие для аспирантов и соискателей ученой степени. – 11-е изд. – М: Ось – 89, 2011.
3. Кузнецов И.Н. Диссертационные работы. Методика подготовки и оформления: учебно-методическое пособие – 4-е изд. – М:Издательско-торгов. корпорация «Дашков и Ко », 2010
4. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления: учебно-методическое пособие. – 6-е изд., перераб. и доп. – М: Издательско-торгов. корпорация «Дашков и Ко », 2010
5. Курсовая и дипломная работы, магистерская диссертация. Правила подготовки, оформления и защиты: учебно-методическое пособие/ сост. Назаренко А.М. и др. – 2-е изд. – Минск: Изд. центр БГУ, 2010
Райзберг Б.А. Диссертация и ученая степень: пособие для соискателей. – 10-е изд. – М.: ИНФРА – М., 2011

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций по направлению 035700.68 – Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Составители:

Декан ФИЯ

к.ф.н., доцент

Т.И. Ашурбекова

Зав.кафедрой англ.филологии, к. ф. н.,

к.ф.н., доцент

Х.М. Кадачиева

Рецензент:

к.ф.н., профессор

Т.И. Мурадханова

Программа одобрена на заседании Совета ФИЯ ДГУ

Протокол №4 от «26» декабря 2014 года

Декан ФИЯ

Т.И. Ашурбекова

Приложение 1*Образец экзаменационного билета*

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет»

*Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии*

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
по междисциплинарному экзамену
для государственной аттестации**

по направлению 035700.68 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Полный письменный перевод текста с английского на русский язык
2. Устный перевод с листа с английского на русский язык
3. Прагматические аспекты перевода

Билет рассмотрен и утвержден на заседании
кафедры № от « » 20 г.

Зав. кафедрой _____

Председатель УМС ФИЯ _____

Приложение 2*Образец оформления титульного листа*

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Магистерская работа

По направлению 035700.68 – «Лингвистика»

ПОП «Перевод и переводоведение»

Магомедовой Патимат Магомедовны

Полисемия слова как переводческая проблема

Научный руководитель:

к.ф.н, доцент Омарова П.М.

(подпись)

Рецензент:

к.ф.н., доцент Иванов И. И.

(подпись)

Допущено к защите:

Зав. кафедрой английской филологии

к. ф.н., доцент Кадачиева Х.М.

« ____ » _____ 2015

(подпись)

Махачкала 2015